

Chorales from Hymnals
Translations © 2023 by Pamela Dellal

Befreit von Schuld und Sorgen (H 842/1)

Befreit von Schuld und Sorgen
erblick ich jeden Morgen,
wie Jesus Tag und Nacht
mein wahres Heil bewacht.
Der Friede meiner Seelen
ist sein geschenktes Gut.
So hab ich, frei vom Quälen,
im Glauben guten Mut.

Free of guilt and care

Free of guilt and care
I greet each morning,
since Jesus, day and night,
has watched over my true wellbeing.
The peace of my soul
is his freely given gift.
Therefore I have, free from worries,
a good spirit in faith.

Dennoch bleib ich stets an dir (H 842/2)

Dennoch bleib ich stets an dir,
obgleich Sünd und Hölle wüten!
Jesu, du wirst mich behüten.
Deine Treue siegt in mir,
holder Bräut'gam, mein Panier!

Therefore I will remain with you always

Therefore I will remain with you always,
though sin and Hell might rage!
Jesus, you will guard me,
Your devotion triumphs in me,
lovely Bridegroom, my banner!

Die Allmacht siegt (H 842/3)

Die Allmacht siegt,
wenn sie die Liebe treibet.
Der Ausgang zeigt's,
der erst verborgen bleibt.
Die Weisheit deckt den Ratschluss auf und zu,
und dennoch führt der Weg zur wahren Ruh.
Die Allmacht siegt.

Almighty power triumphs

Almighty power triumphs,
when it engenders love.
The departure reveals
what was hidden before.
Wisdom uncovers the plan,
and thus provides the way to true peace.
Almighty power triumphs.

Die Liebe, die Gott zu uns trägt (H 842/4)

Die Liebe, die Gott zu uns trägt,
die lauter Gutes für uns hegt,
die steht auf ewig festem Grunde.
Als uns der Feind zu Fall gebracht,
war sie auf unser Heil bedacht.
Sie ist der Quell vom Gnadenbunde.
Sie zog den eingebornen Sohn
für uns auf diese Welt ins Leiden,
sie zog ihn von der Gottheit Thron.
Die Liebe ließ sich nicht von unserm Jammer scheiden.

The love that God bears for us

The love that God bears for us,
the pure goodness, harbored for us,
stands upon an everlasting foundation.
When the enemy made us fall,
it was concerned for our salvation.
It is the source of the covenant of grace.
It drew the only-begotten Son
into the world for us in suffering,
it drew him from the throne of divinity.
Love will never turn away from our suffering.

Die Zeit geht hin (H 842/5)

Die Zeit geht hin,
 mein armer Geist und Sinn
 muss immer noch gebunden sein,
 es leuchtet mir kein Gnadenschein;
 die Kräfte nehmen ab,
 ich sehe Tod und Grab:
 o möcht ich von der Sündenpein
 doch bald befreiet sein!
 Ach komm ich dann nach Canaan,
 zur Gottes Stadt nicht bald heran?
 Was ziehet mich doch niederwärts,
 und welch ein unerhörter Schmerz
 bestürmt mein armes Herz?
 Ach Gott, erbarme dich
 anjetzo über mich,
 und zeige mir, woran es liegt,
 dass ich noch nicht gesiegt.

Time goes by

Time goes by,
 my poor spirit and mind
 must still be bound to it,
 no beam of grace illumines me;
 my powers ebb away,
 I see death and grave:
 Oh, that I might soon
 be freed from the pain of sin!
 Ah, will I then not come to Canaan,
 to God's city soon?
 What instead pulls me downwards,
 and what an unheard-of pain
 assaults my poor heart?
 Ah, God, have mercy
 now over me,
 and show me the cause
 that I have not yet overcome.

Es ist vollbracht, was denn (H 842/6)

Es ist vollbracht, was denn?
 Der Rat von meinem Leben,
 der dich, o Gottes Lamm,
 für mich bis in den Tod gegeben.
 O unaussprechlich große Liebesmacht,
 die das, was nötig war, zu meinem Heil vollbracht.
 Vollkommnes Wort: Es ist vollbracht!

It is finished, what then

It is finished, what then?
 The plan for my life,
 which you, O Lamb of God,
 have made for me until death.
 O, inexpressibly great power of love,
 which accomplished what my salvation required.
 Perfect word: it is finished!

Dem ewig wahren Glücke (H 842/7)

Dem ewig wahren Glücke,
 das Fleisch und Blut nicht fasset oder trifft,
 weih ich dies Ehrenlied,
 und meines Glaubens Blicke.
 Es hemmet es nicht mehr des ersten Falles Gift.
 Mein Jesu, Gottes Lamm!
 Du hast dies Heil erbeten,
 als du dich an dem Kreuz an meiner Statt ließ't töten.

To the everlasting true happiness

To the everlasting true happiness,
 which flesh and blood cannot grasp or reach,
 I dedicate this song of praise,
 and the gaze of my faith.
 The poison of the first fall no longer hampers it.
 My Jesus, God's Lamb!
 You prayed for this salvation,
 when on the Cross, in my place, you suffered death

Des Glaubens Geist steht unbewegtet (H 842/8)

Des Glaubens Geist steht unbewegtet,
 er flieht nach seiner Festung zu.
 Wann sich zur Störung wahrer Ruh
 mein in- und äußres Elend reget,
 schließt Jesus mich in sich
 und hebt mit Freundlichkeit,
 was mich bedräut.

The spirit of faith stands unperturbed

The spirit of faith stands unperturbed,
 it flies towards its foundation.
 When, disrupting true peace,
 my inner and outer misery stirs,
 Jesus encloses me in himself
 and with loving-kindness
 relieves whatever threatens me.

Du weißt, was ich bedarf (H 842/9)

Du weißt, was ich bedarf,
 mein Vater, nimm die Sorgen,
 ob dem, was mir gebricht,
 aus meinem Herzen weg.
 Dein großer Liebesrat,
 dein vorgesezter Zweck,
 geht aufs Vollkommenste,
 nicht nur auf Heut und Morgen;
 nein, aufs Unendliche,
 bis in die Ewigkeit.
 Du hast Ziel, Mittel, Mass
 und alles ausgemessen,
 dein weises Vorsehn hat
 mir nichts, was nützt, vergessen:
 Warum wird dann mein Geist
 durch dies und das zerstreut?

Der du alle Kreuzesplagen (H 842/10)

Der du alle Kreuzesplagen,
 Jesu, mir zum Heil ertragen,
 in dem Leiden bitt ich dich,
 rette oder stärke mich!
 Gib mir durch dein bittres Sterben
 unerschrocknen Glaubensmut;
 oder wehre dem Verderben,
 heil die Wunden durch dein Blut.

Naglet til et Kors paa jorden (H 843)

Naglet til et Kors paa jorden,
 hengte under Vredens forden
 Himlens Herre og Guds Søn.
 Selvden eviggode Fader
 ham i sorgens qval forlader,
 hører taus hans matte bøn.

Anbetung, Jubel und Gesang (BR-CPEB H 57/1)

Anbetung, Jubel und Gesang
 und Lob sei Gott und Preis und Dank!
 Frohlockt, frohlockt ihm, unsre Psalter!
 Gott, welcher unsrer nie vergisst,
 ist gut und freundlich; freundlich ist
 der Herr, der Schöpfer, der Erhalter!

You know what I require

You know what I require,
 my father, take the concerns
 over what happens to me
 out of my heart.
 Your great plan of love,
 your pre-destined intent,
 moves towards completion,
 not today or tomorrow;
 rather towards the infinite,
 towards eternity.
 You have goal, means, matter
 and everything measured,
 your wise foresight has
 forgotten nothing that I need;
 Why, then, is my spirit
 waylaid by this and that?

You who bore all the agonies of the Cross

You who bore all the agonies of the Cross,
 Jesus, for my salvation,
 in suffering I beseech you,
 rescue or strengthen me!
 Through your bitter death,
 grant me an uncowed spirit of faith;
 or fend off my destruction,
 heal my wounds through your blood.

Nailed to a cross on earth

Nailed to a cross on earth,
 subjected to rage, hung
 the Lord of Heaven and God's Son.
 Even the Father, eternally good,
 abandons him to grievous suffering,
 hears in silence his faint prayer

Worship, celebration and song

Worship, celebration and song
 and praise be to God, and honor and gratitude!
 Our Psalter, rejoice; rejoice in him!
 God, who never forgets us,
 is good and kind; kind is
 the Lord, the Creator, the Sustainer!

Betet an, ihr Kinder der Erde (BR-CPEB H 57/2)

Betet an, ihr Kinder der Erde!
 Dem Erlöser bringet Dank!
 Hebet an den Lobgesang!
 Hebet an! Der Erdkreis werde,
 vom Aufgang zum Niedergang,
 lauter freudenvoller Dank.

Pray, you children of the earth

Pray, you children of the earth!
 Bring thanks to the Redeemer!
 Uplift the hymn of praise!
 Raise it up! The globe will,
 from sunrise to sunset,
 bring sheer joyful thanks!

Das ist mein Leib (BR-CPEB H 57/3)

Das ist mein Leib! So sagte der,
 der für der Sünder starb.
 Seine Bekenner nahmen das Brot
 und standen betend.

This is my body

This is my body! So he said,
 who died for sinners.
 His disciples took the bread
 and stood in prayer.

**Der mir den Weg zum Heile weist
(BR-CPEB H 57/4)**

Der mir den Weg zum Heile weist
 des Vaters und des Sohnes Geist,
 dich, dich soll itzt mein dankbar Lied erheben!
 Mein Lehrer bist du und mein Gott!
 Du, du regierest hier mein Leben,
 gibst einst mir Freudigkeit im Tod!
 Was gut und löblich ist an mir,
 Geist Gottes, das verdank ich dir!

You, who show me the way to salvation

You, who show me the way to salvation,
 Spirit of the Father and the Son,
 to you shall now my song of thanks be lifted!
 You are my teacher and my God!
 You, you govern my life here,
 and will give me joy in death some day!
 Whatever is good and praiseworthy in me,
 Spirit of God, I owe to you!

**Des Ewigen und der Sterblichen Sohn
(BR-CPEB H 57/5)**

Des Ewigen und der Sterblichen Sohn,
 er tut den ersten Schritt ins Heiligtum,
 er wird geboren.

The Son of immortality and mortality

The Son of immortality and mortality
 takes the first step into the sanctuary,
 he is born.

Diesen Samen segne Gott (BR-CPEB H 57/6)

Diesen Samen segne Gott,
 dass er Ruh in dieser Erde,
 Keim und unser täglich Brot
 unter Gottes Augen werde.

God blesses this seed

God blesses this seed,
 so that it rests in the earth,
 buds, and becomes our daily bread
 beneath God's eyes.

**Dort hängt, durch viele Leiden schon
(BR-CPEB H 57/7)**

Dort hängt, durch viele Leiden schon
gemartert und entkräftet,
der Herr des Himmels, Gottes Sohn,
für uns ans Kreuz gehäftet.
Er fleht! Gott schweigt! Bedeckt mit Spott
fleht er, verlassen selbst von Gott,
dem ewig guten Vater.

There hangs, through many sorrows already

There hangs, through many sorrows already
tortured and weakened,
the Lord of Heaven, God's Son,
flayed upon the Cross for us.
He weeps! God is silent! Covered in shame
he weeps, abandoned by God himself,
the Father of all goodness.

Es jauchze Gott und preise (BR-CPEB H 57/8)

Es jauchze Gott und preise
Gott alle Welt!
Und seine ganze Welt
lobsing ihm fröhlich, und erweise
dem Herrn den Dienst, der ihm gefällt.

Let the whole world rejoice

Let the whole world rejoice
and praise God!
And his entire world
happily sing to him and show
the Lord the service that pleases him.

Ich bin ein Christ (BR-CPEB H 57/9)

Ich bin ein Christ!
Mein Herz ist ruhig und vergisst
die Nichtigkeit der Erde.
Ich fühle meinen ganzen Wert,
weil ich unsterblich werde.

I am a Christian

I am a Christian!
My heart is peaceful and forgets
the insignificance of the world.
I feel my whole worth:
I will be immortal.

Ich bins voll Zuversicht (BR-CPEB H 57/10)

Ich bins voll Zuversicht: Am Ende
der Laufbahn wird das Kleinod mir.
Mit Wonn erfüllt die Hoffnung meine ganze Seele;
ruft Frieden Gottes mir zu.

I am full of confidence

I am full of confidence: at the end
of my life's journey I will have my reward.
With delight hope fills my entire soul;
God's peace calls me.

In deinem ganzen Weltgebiete, BR-CPEB H 57/11

In deinem ganzen Weltgebiete
lenkt alles deine weise Güte:
Drum preisen dich deine Geschöpfe so gern!
Wie schallt's von einer Erde zu andern:
Sanft ist die Herrschaft unsers Herrn!
Er schuf sich seine Welt,
die seine Macht erhält!
Zu unserm Heil, zu seinem Ruhm
regiert er selbst sein Eigentum,
und wird's forthin regieren!

Into your entire worldly realm

Into your entire worldly realm
your wise goodness is brought;
therefore your creation praises you so happily!
How it resounds from one land to another:
gentle is the governance of our Lord!
He created the whole world for himself,
which sustains his power!
To our salvation, to his glory
he established for himself a sanctuary,
and will govern it henceforth!

**Leite mich nach deinem Willen
(BR-CPEB H 57/12)**

Leite mich nach deinem Willen,
ganz verlass ich mich auf dich!
Dass ich alle meine Wege
kindlich dir befehlen möge,
darin, Gott, erhalte mich!

Lead me according to your will

Lead me according to your will;
I abandon myself entirely to you!
So that in all my ways
I might, child-like, be obedient to you,
support me, God!

**Lobsingt dem Herrn, dem gnädigen, dem treuen
(BR-CPEB H 57/13)**

Lobsingt dem Herrn, dem gnädigen, dem treuen!
Ihm, den so sehr verlangt, uns zu erfreuen;
ihm, der so mild, so reich ist im Belohnen,
so gnädig selbst in Dulden, in Verschonen.

Sing praise to the Lord, the gracious, the loving

Sing praise to the Lord, the gracious, the loving!
To him, who longed so greatly to delight us;
to him, who is so gentle, so richly rewarding,
so merciful in patience, in forgiveness.

Preist ihn! Dankt ihm (BR-CPEB H 57/14)

Preist ihn! Dankt ihm! Er erhält
seine lebenvolle Welt!
Wenn nicht sein Arm sie stützte,
wenn er sie nicht beschützte,
wäre längst mehr keine Welt!
In der Seligkeiten Fülle
würde er leben, er allein:
Aber tiefe Todesstille
würde seinen Thron umgeben
und selbst der Himmel öde sein.

Praise him! Thank him

Praise him! Thank him! He sustains
his life-filled world!
If his arm did not support it,
if he did not protect it,
there would be no world anymore!
In complete bliss
he could live, all alone:
yet a deep, deathly silence
would surround his throne
and heaven itself would be desolate.

**Von dem Staub, den ich bewohne
(BR-CPEB H 57/15)**

Von dem Staub, den ich bewohne,
blick ich auf zu deinem Throne,
unermesslich großer Gott!
Du gebotst der Welt zu werden:
und sie ward auf dein Gebot!
Groß und viel sind deine Werke!
Wunderbar und schön sind sie!
Deine Güte, deine Stärke,
deine Weisheit preist der Erden
und der Himmel Harmonie!

From the dust where I dwell

From the dust where I dwell
I gaze up to your throne,
unfathomably great God!
You commanded the world to be:
and it was according to your Word!
Great and many are your works!
Wondrous and lovely are they!
Your goodness, your strength,
your wisdom are praised by the
harmony of earth and heaven!